

Anhang 2: Kontrastive deutsch-tschechische Synopse

Vorbemerkungen: Die nachfolgende deutsch-tschechische Synopse weicht von bisher bekannten Synopsen ab, denn diese setzen gewöhnlich mehrere Handschriften nur einer einzigen Sprache zu einer bestimmten Leithandschrift in Beziehung. Wie schon die erweiterte deutsch-tschechische Konkordanz der Berliner und der Prager Handschrift (Anhang 1), ist auch die Synopse zweisprachig kontrastiv angelegt, d. h. es handelt sich hier um die Gegenüberstellung einer frühneuhochdeutschen (Hs. B) und einer alttschechischen (Hs. P) Handschrift des „Sächsischen Weichbildrechts mit Glosse“.

Aufbau der Synopse: Durch einen dreifachen /// Schrägstrich, der schon aus der Konkordanz als Grenzmarkierung bekannt ist, werden jeweils frühneuhochdeutscher und alttschechischer Teil getrennt. Im linken Teil stehen Artikelzählung und Foliiierung von Text und Glosse der frühneuhochdeutschen Handschrift (Hs. B), im rechten folgen Artikelzählung und Foliiierung von Text und Glosse der alttschechischen Handschrift (Hs. P). In eckigen [] Klammern stehen Hinzufügungen, in spitzen < > Textemendationen der Autorinnen und in geschweiften { } grammatische Bemerkungen. Kursiv gedruckt sind Zitate aus den Texten. Die Graphie der Handschriften wurde im wesentlichen beibehalten; lediglich in den lateinischen Textbestandteilen ist die u/v-Graphie normalisiert. Schaft-s (im Alttschechischen langes s) ist als s wiedergegeben. Abkürzungen werden stillschweigend aufgelöst. Groß- und Kleinschreibung wurde in der Weise normalisiert, dass Satzanfänge und Eigennamen (unter Einschluss der aus ihnen abgeleiteten Adjektive) groß geschrieben werden.

Hs. B		///	Hs. P	
Artikelzählung	Foliiierung	///	Artikelzählung	Foliiierung
1 § 1–5 (vulgat)		///	1 (ohne §-Einteilung), 2 (ohne §-Einteilung)	
[Text B]	1r–4r	///	[Text P]	87r, 87r–88r
[Glosse B]	4r–7v	///	[Glosse P]	–
[Bemerkung: In Hs. B Art. 1 (fol. 1v–4r) ist eine (unechte) Urkunde Ottos d. Gr. von 999 (d. h. Ottos III.) inseriert: <i>Tenor privilegij</i> .]				
2 § 1–7 (vulgat)		///	3 (1.) § 1–7	
[Text B]	7v–9r	///	[Text P]	88r–v
[Glosse B]	9r–12r	///	[Glosse P]	88v–89r
[Bemerkung: c. 3 der Hs. P wird zweimal gezählt; fol. 89r: <i>capitulum iterum 3</i>]				
3 § 1–5 (vulgat)		///	3 (2.) § 1–5	
[Text B]	12v–13r	///	[Text P]	89r
[Glosse B]	13r–15r	///	[Glosse P]	89r–v
[Bemerkung: c. 3 der Hs. P wird zweimal gezählt; fol. 89r: <i>capitulum iterum 3</i>]				